

SAMUEL BECKETT

**Peste soit
de l'horoscope
et autres poèmes**

traduit de l'anglais et présenté par Edith Fournier



LES ÉDITIONS DE MINUIT

Peste soit
de l'horoscope
et autres poèmes

OUVRAGES DE SAMUEL BECKETT



Romans et nouvelles

Bande et sarabande
Murphy
Watt ("double", n° 48)
Premier amour
Mercier et Camier ("double", n° 38)
Molloy ("double", n° 7)
Malone meurt ("double", n° 30)
L'Innommable ("double", n° 31)
Nouvelles (L'expulsé, Le calmant, La fin) et Textes pour rien
L'Image
Comment c'est
Têtes-mortes (D'un ouvrage abandonné, Assez, Imagination morte imaginez, Bing, Sans)
Le Dépeupleur
Pour finir encore et autres foirades (Immobile, Foirades I-IV, Au loin un oiseau, Se voir,
Un soir, La falaise, Plafond, Ni l'un ni l'autre)
Compagnie
Mal vu mal dit
Cap au pire
Soubresauts

Poèmes

Les Os d'Écho
Poèmes, *suivi de* mirlitonades

Essais

Proust
Le Monde et le pantalon, *suivi de* Peintres de l'empêchement
Trois dialogues

Théâtre, télévision et radio

Eleutheria
En attendant Godot
Fin de partie
Tous ceux qui tombent
La Dernière bande, *suivi de* Cendres
Oh les beaux jours, *suivi de* Pas moi
Comédie et actes divers (Va-et-vient, Cascando, Paroles et musique, Dis Joe, Acte sans
paroles I, Acte sans paroles II, Film, Souffle)
Pas, *suivi de* Quatre esquisses (Fragment de théâtre I, Fragment de théâtre II, Pochade
radiophonique, Esquisse radiophonique)
Catastrophe et autres dramaticules (Cette fois, Solo, Berceuse, Impromptu d'Ohio, Quoi
où)
Quad et autres pièces pour la télévision (Trio du Fantôme, ... que nuages..., Nacht und
Träume), *suivi de* L'épuisé *par* Gilles Deleuze

SAMUEL BECKETT

Peste soit
de l'horoscope
et autres poèmes

*traduit de l'anglais et présenté
par Edith Fournier*



LES ÉDITIONS DE MINUIT

© 2012 by LES ÉDITIONS DE MINUIT
www.leseditionsdeminuit.fr

Extrait de la publication

PESTE SOIT DE L'HOROSCOPE

INTRODUCTION

Paris, juin 1930. Samuel Beckett loge encore rue d'Ulm dans la turne qu'il occupe depuis deux ans en tant que lecteur d'anglais à l'École Normale Supérieure, et qu'il devra bientôt quitter à la rentrée d'octobre.

Il apprend tardivement, le jour même de la date limite fixée pour le dépôt des textes, qu'un concours pour le meilleur poème de moins de cent vers ayant pour sujet le temps, a été proposé par Richard Aldington et Nancy Cunard qui dirigent à Paris les éditions en langue anglaise Hours Press. En quelques heures, il écrit Whoroscope, poème de quatre-vingt-dix-huit vers sur la vie de Descartes, telle qu'elle fut décrite en 1691 par Adrien Baillet. Il achève ce poème en pleine nuit, va le glisser dans la boîte à lettres de Nancy Cunard avant l'aube, et il remporte le concours. Whoroscope sera publié en septembre 1930 sous la forme d'une plaquette ; c'est la première publication séparée d'une œuvre de Samuel Beckett.

Ce poème présente un intérêt plus anecdotique que purement littéraire. On y décèle la hâte de l'écriture, le goût encore estudiantin du jeune homme de vingt-quatre ans, friand de canulars et de calembours, pour un style volontairement obscur et biscornu, son attrait espiègle

pour les jeux de mots saugrenus et les parodies cocasses (telle, en 1931, Le Kid, sa parodie du Cid). Cependant on y discerne également la vaste étendue de sa culture, aussi bien scientifique que littéraire et philosophique.

E.F.

Les appels de notes renvoient aux notes de la traductrice en fin de texte, après les notes de l'auteur lui-même.

PESTE SOIT DE L'HOROSCOPE

Qu'est-ce là ?

Un œuf ?

Foi de frères Boot ¹, il pue le frais.

Qu'on donne cela à Gillot.

5 Salutations à Galilée ²

et ses tierces consécutives !

Ce vieux copernicien abject, cet adepte du fil à
plomb ³, ce fils d'un mercanti !

Nous sommes en mouvement, disait-il, en avant
toute – Porca Madonna !

comme le dirait un quartier-maître ou, bouffi et
ventripotent, un Prétendant au trône.

10 Ce n'est point là vaguer, c'est divaguer.

Qu'est-ce là ?

Une menue friture verdissante ou couverte de

moisissures ?

Deux ovaires battus avec du jambon de charme ⁴ ?

Combien de temps les a-t-elle couvés l'emplumée ?

15 Trois jours et quatre nuits ?

Qu'on donne cela à Gillot.

Faulhaber, Beeckman et Pierre le Rouge,
approchez maintenant en votre avalanche
nébuleuse, ou portés par le rougeoyant parhélie
d'une comète cristalline de Gassendi ⁵
et je résoudrai pour vous vos devinettes
mathématiques élémentaires ⁶
20 ou, sous la courtepoinTE à la mi-temps du jour, je
polirai une lentille.

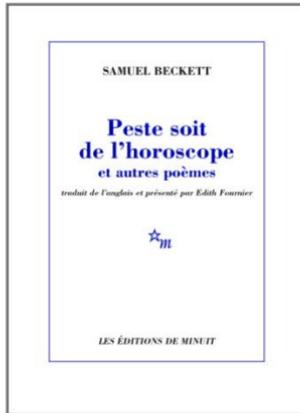
Dire que Pierre le Brutal était mon propre frère
et que nul syllogisme ne lui est dû
comme si en lui Père avait survécu.
Holà, qu'on me passe la menue monnaie
25 gagnée à la suave sueur de mes humeurs ardentes !
Quelle belle époque celle où je demeurais assis dans
mon poêle expulsant les Jésuites par la tabatière.

Qui est-ce ? Hals ⁷ ?
Qu'il attende.

Ma mie, mon adorable bigleuse !
30 Au jeu, c'était moi qui me cachais, toi qui me
cherchais.
Et ma Francine, précieuse éclosion d'un fœtus
ancillaire ⁸ !
Quelle desquamation !
Son délicat épiderme, écorché, gris, et ses
amygdales écarlates !
Mon unique enfant
35 atteinte par une fièvre qui s'attaque au sang
trouble et stagnant –
le sang !

CET OUVRAGE A ÉTÉ ACHEVÉ D'IMPRIMER LE
DIX SEPTEMBRE DEUX MILLE DOUZE DANS LES
ATELIERS DE NORMANDIE ROTO IMPRESSION S.A.S.
À LONRAI (61250) (FRANCE)
N° D'ÉDITEUR : 5230
N° D'IMPRIMEUR : 121671

Dépôt légal : novembre 2012



Cette édition électronique du livre
Peste soit de l'horoscope et autres poèmes de Samuel Beckett
a été réalisée le 13 septembre 2012
par les Éditions de Minuit
à partir de l'édition papier du même ouvrage
(ISBN : 9782707322623).

© 2012 by LES ÉDITIONS DE MINUIT
pour la présente édition électronique.

www.leseditionsdeminuit.fr

ISBN : 9782707324634